

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is an activity which is closely related to the language. It deals with transferring message between two different languages; source language and target language. According to Simon (1996: 10) “translation as being related in organic ways to other modes of communication”. Through this translation, people from different countries who speak different languages are able to communicate each other.

The development of literary works in Indonesia cannot be separated from the role of translation. Many kinds of literary works are translated into different languages such as short story, drama, essay, biography, novel, poem, script, etc. These literary works need a translation role in transferring the cultural and artistic values from the source language (SL) into target language (TL). The translated texts or books enable people in other countries to understand what kinds of information that they can get.

People will fully comprehend the content of a literary work if they read the translated version of their own language. There be the role of translation process is strongly needed to transfer those kinds of information. People speak in target language consequently can understand the message contained in source language. Translation is process of transferring message (ideas and cultures) from one language (source) to another language

(target)in a written text so that people of target language can understand the content of source language text.

Language as a means of communication has been used by human for thousands years. The role of language is very important in human being to help them in conveying thoughts, ideas, and even to do transactions, commerce and international cooperation. One thing that cannot be denied is the diversity of languages. This diversity can be a barrier to international communications. This barrier is definitely a problem needing solution that can be transfer the language. It is translation.

Munday (2001 : 4) states that the term translation itself has several meanings: it can refer to the general subject field, the product (the text has been translated) or the process (the act of producing the translation), otherwise known as translating. Scholars have many opinions about the translation meaning. However it is, they have the same purposes, transfer one language to another language.

“Translation functions as a means to transfer equivalent message from one language to another, so that the communication of human keeps going on, especially in international communication. Translation plays great role in human life. It engages people around the world since it enables people with different languages to understand one text, such as history of pyramid, governmental system of one’s country, Einstein’s theory, etc (<http://en.Wikipedia.Org/wiki/translation/> Accessed on December, 1st 2010; 07:00 PM)

In a translating text or script, is reasonable thing that had a shift, meaning shift or the other shift. In this study, the basic theory used by researcher in analyzing the translation shifts are level/rank shift and category shift. And the category shift is divided again into structure shifts, class shifts, unit shift, and intra-system shifts. And the last is meaning shift. Researcher want to use as the data source text analysis is *Insidious* movie.

Insidious movie is a gripping story of a family in search of help their son. Dalton, who fell into coma after experienced with mysterious incident that occurs in the dark room inside his new house. The incident known as terror from the dark world by evil creatures that are trying to take over Dalton's body. Dalton's family took many way to get the key to getting their son back. With help of paranormal, Dalton's father explore the dark world and finally can save her son and escape from the evil.

The first example based on *Insidious* dialogue I found some interesting utterances, that are:

- Oh, my God.

- Daddy.

Oh, buddy, it's okay.

It's okay. It's okay.

It's okay. Oh, God.

An utterance is used by a particular speaker, on a particular occasion, of a piece of language, such as a sequence of sentences, or a single phrase,

or even a single word. They may also consist of a sequence of sentences. It is not unusual to find utterances that consist of one or more grammatically incomplete sentence-fragments. Based on the example there are simple relation of correspondence between utterances and sentences that I found inside the subtitle.

Based on the description above, the researcher are interested in conducting linguistic research entitled “**A SUBTITLE ANALYSIS ON DIRECTION UTTERANCES ON *INSIDIOUS* MOVIE**”.

B. Limitation of the Study

In this research, the researcher gives some example of utterances based on the function, basic properties of utterances, and function of utterances. In order to save time, cost and energy, the researcher focuses on direction utterances found in *insidious* movie.

C. Problem Statements

Concerning with the research limitation above, the problem statements that proposed areas follows.

1. What translation techniques are applied by the subtitle to translate *Insidious* movie? and
2. How is accuracy of the subtitling found in *Insidious* movie?

D. Objective of the Study

Derived from the problem statements above, the researcher conducts the objectives of this research as follows:

1. to find out the translation technique applied by the subtitle to translate direction utterances in *Insidious* movie, and
2. to describe how is accuracy of the subtitling direction utterances in *Insidious* movie.

E. Benefit of the Study

The researcher expected that this research has useful for two benefits:

1. Theoretical benefit

The benefit of this study is expected to be contribution to the world of linguistics, especially about utterances in *Insidious* movie.

2. Practical benefit

- a. For the students

This research is helpful for student of English Department and other researchers to increase their knowledge about various translation of English shift into Indonesian. This research can be used an information of the accuracy, acceptability, and readability of a translation according to the grammatical structure and context.

- b. For the lecturers

This research is useful for the lectures as the additional input and reference in teaching translation about shift. The

translation of shift can give information in teaching English Grammar.

c. For the other researcher

This research can be reference for the other researcher who analyze translation of shift by using the accuracy, acceptability, and readability technique.

d. For the translator

The result of this research contributes to the improvement of translator's knowledge and competence in translating shift. This research provides more knowledge and information to the researcher and the reader on the translation analysis of shift and the translation technique.

F. Research Paper Organization

This research paper organization elaborated into five chapters.

Chapter I is introduction consisting of background of the study, limitation of study, problem statements, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It presents the previous study, utterances, translation quality assessment, and linguistic forms.

Chapter III is research method. It deals with types of research, object of the research, data and source of data, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research result and discussion. The research result elaborate the language form, the reason, and the equivalence of the implicature of swearing expression in *Insidious Chapter 3* movie subtitle.

Chapter V is conclusion and suggestion. Beside the last point is bibliography and appendix.